



LIDA Stories

lidastories.net

Џаркыт птица ујутру / Le chant
des oiseaux le matin

✎ LIDA Portugal
✉ Vilnius Aistis Vilimas
📧 Jelena Ličina (sr), Zina (fr)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Џаркыт птица ујутру
Le chant des oiseaux le matin

✎ LIDA Portugal
✉ Vilnius Aistis Vilimas
📧 Jelena Ličina
|| 5
🗣️ Српски / français





Јулија, њен муж и њихова мала кћерка
живели су у малом, мирном селу у Украјини.
Јулија је волела да је сваког јутра буди цвркут
птица. Никада није мислила да ће живети
далеко од куће, или да је ујутро неће
пробудити цвркут птица.

. . .

Yulia, son mari, et leur petite fille vivaient dans
un petit village paisible en Ukraine. Yulia aimait
être réveillée chaque matin par le chant des
oiseaux. Elle n'a jamais pensé qu'elle vivrait loin
de chez elle, ou qu'elle ne serait pas réveillée par
le chant des oiseaux le matin.



Нѐен муж се увек жалио да немају довољно
новца и почео је много да пије. Одлучили су
да окушају срећу у Португалу. Можда би тамо
мogli да зараде више новца да сараде кућу
и направе болу будућност за њихову
породицу.

...

Son mari se plaignait toujours de ne pas avoir
assez d'argent et a commencé à boire
beaucoup. Ils ont décidé de tenter leur chance
au Portugal. Peut-être que là-bas, ils pourraient
gagner plus d'argent pour construire une
maison et un meilleur avenir pour leur famille.



Јулија се добро прилагодила свом новом дому, и почела је да ради као чистачица. Њени клијенти су заиста ценили њен напоран рад и учтив став. Муж јој се, с друге стране, све више осећао изостављеним. Због проблема са пићем, послодавци му нису веровали и нису хтели да га запошљавају.

. . .

Yulia s'est bien adaptée à son nouveau chez-elle, et elle a commencé à travailler en tant que femme de ménage. Ses clients appréciaient beaucoup son dur labeur et sa politesse. Son mari, en revanche, se sentait de plus en plus isolé. À cause de son problème d'alcool, les employeurs ne lui faisaient pas confiance et ne lui donnaient pas de travail.



Јулија је отишла у склониште за жене, где се осећала сигурнијом него што је то била друго времена. Није се тако осећала још откад ју је ујутру будно цвркнут птица.

...

Yulia est allée à un foyer pour femmes, où elle se sentait plus en sécurité qu'elle ne l'avait été depuis un long moment. Elle ne s'était pas sentie ainsi depuis qu'elle se faisait réveiller par le chant des oiseaux le matin.



Једног дана он је почео да виче на Јулију. Онда је кренуо да је гура. Вика и батине су се поротавали, нарочито када је био пијан. Јулија се плашила за себе и своју ћерку, али није имала шта би могла да уради.

...

Un jour, il a commencé à crier sur Yulia. Puis, il a commencé à la pousser. Les cris et les coups ont empiré, surtout lorsqu'il était saoul. Yulia avait peur pour elle et pour sa fille, mais elle ne savait pas quoi faire.



Када је Јулија коначно била приморана да оде у хитну помоћ у болницу са сломљеном руком, рекли су јој да је насиље у породици велики проблем у Португалу. Рекли су и да је то кривично дело и да то треба да пријави полицији.

...

Quand Yulia a finalement dû aller aux urgences à l'hôpital avec un bras cassé, ils lui ont dit que les violences conjugales sont un gros problème au Portugal. Ils ont également dit que c'était un crime et qu'elle devrait porter plainte.



Јулија је била исцрпљена и није желела да њена ћеркица одраста у дому где је свакодневно била сведок насиља. Јулија је схватила да су знаци злостављања постојали све то време, чак и ако су имали много различитих облика.

...

Yulia était épuisée et ne voulait pas que sa fille grandisse dans un foyer où elle voyait de la violence tous les jours. Yulia a réalisé que les signes de maltraitance avaient toujours été là, même s'ils ont pris plusieurs formes différentes.